

## Verdacht

Ein Franzose ist in dem berüchtigten<sup>1</sup> Kitzbühel<sup>2</sup> allein deshalb verhaftet worden, weil ihn ein Stubenmädchen des Hotels *Doppeladler* beschuldigt hatte, er habe es gegen Mitternacht, als es ihm auf seinen Wunsch einen dreifachen Cognac auf seinem Zimmer servieren musste, zu missbrauchen versucht, was der Franzose, wie die Zeitungen schreiben, vor der Gendarmerie strikt in Abrede gestellt und als gemeine und niederträchtige alpenländische Infamie bezeichnet habe. Der Franzose war Germanistikprofessor an der berühmten Pariser Sorbonne gewesen und hatte sich im Hotel *Doppeladler* in Kitzbühel von den Strapazen einer von ihm vorgenommenen, ihn über zwei Jahre in Anspruch genommenen Übersetzung von Nietzsches *Also sprach Zarathustra* erholen wollen. Der abrupte Wechsel aus dem Pariser in das Kitzbüheler Klima hatte ihm aber naturgemäß nicht gut getan und die Folge seiner überstürzten Reise von Frankreich nach Tirol war eine böartige Grippe gewesen, die ihn gleich nach seiner Ankunft in Kitzbühel befallen und auf Tage ins Bett geworfen hatte. Da als erwiesen angenommen worden war, dass dem französischen Professor alle Voraussetzungen dazu gefehlt hatten, das Stubenmädchen zu verführen, geschweige denn, ihm tatsächlich Gewalt anzutun, war er schon nach wenigen Stunden aus der Haft entlassen worden und in den *Doppeladler* zurückgekehrt. Das Stubenmädchen ist aus dem *Doppeladler* hinausgeworfen worden und als es sein Bild mit der Unterschrift *Eine infame Kitzbühelerin* in der Zeitung entdeckt hat, sofort in den Inn gegangen. Bis heute hat man die Leiche noch nicht gefunden.

Thomas Bernhard, *Der Stimmenimitator*, Suhrkamp 1978, S. 37-38

---

<sup>1</sup> berüchtigt = durch schlechte Merkmale, Eigenschaften, üble Taten [weithin] bekannt, gefürchtet; in einem schlechten Ruf stehend; verrufen

<sup>2</sup> Stadtgemeinde mit 8289 Einwohnern (Stand 1. Jänner 2023) im nordöstlichen Tirol in Österreich.

Seite 1 von 1

## Soupçon

Un Français avait été arrêté<sup>3</sup> dans la ville mal famée de Kitzbühel / à Kitzbühl, ville à la réputation douteuse / de piètre réputation / mal famée, pour la seule raison<sup>4</sup> qu'il avait été accusé par une soubrette / femme de chambre de l'hôtel de *L'Aigle à deux têtes*<sup>5</sup> d'avoir tenté d'abuser d'elle<sup>6</sup> aux environs de minuit, quand<sup>7</sup>, [à sa demande,] elle avait dû lui servir dans sa chambre un triple cognac [qu'il avait commandé], accusation que le Français, comme l'écrivent les journaux, avait strictement récusée / catégoriquement niée / démentie devant les gendarmes et qualifiée de pure calomnie / taxée de bassesse, d'ignominie<sup>8</sup> abjecte et d'infamie alpestre. Le Français était un germaniste ancien professeur à la Sorbonne / avait été professeur d'études germaniques à la Sorbonne, la célèbre<sup>9</sup> université parisienne, et il avait voulu se reposer à l'hôtel de *L'Aigle à deux têtes* des fatigues<sup>10</sup> d'une traduction d'*Ainsi parlait Zarathoustra* de Nietzsche qu'il avait entreprise et qui lui avait pris deux ans / qui l'avait occupé / requis pendant deux ans<sup>11</sup>. Mais le changement brutal / abrupt<sup>12</sup> de climat entre Paris et Kitzbühel ne lui avait naturellement fait aucun bien / ne lui avait pas réussi et la conséquence de son départ précipité<sup>13</sup> de France pour le Tyrol avait été une mauvaise / méchante grippe, qu'il avait contractée tout de suite après son arrivée à Kitzbühel et qui l'avait cloué au lit plusieurs jours. On considéra que preuve était faite que le professeur français manquait de toutes les conditions préalables pour / ne réunissait aucune des

---

<sup>3</sup> *verhaften* "incarcérer" est un faux sens.

<sup>4</sup> *sur la simple accusation d'une femme de chambre de l'hôtel de l'Aigle à Deux Têtes, affirmant qu'il aurait tenté d'abuser d'elle*

<sup>5</sup> Confusion *der Adel* la noblesse avec *der Adler* l'aigle; *der Adlige* le noble. L'aigle bicéphale a été le *Reichsadler* de 1433 à 1871.

<sup>6</sup> C'est sans doute une manière de la *malmener*, mais le verbe est néanmoins impropre ici. C'est confondre avec *misshandeln*; *missbrauchen*, c'est violenter, violer, abuser de qqch ou de qqun: *sein Amt, seine Macht, seine Stellung missbrauchen*; *jmds. Vertrauen m. Alkohol, Drogen missbrauchen*

<sup>7</sup> *alors que* (au lieu de *quand*) n'ajoute rien, sinon du danger (remplacer une temporelle par une concessive).

<sup>8</sup> abjection, crapulerie, honte, ignominie, indignité, infamie, petitesse, turpitude, vilenie.

<sup>9</sup> *célèbre* n'est pas un synonyme de *prestigieux*.

<sup>10</sup> Le *harassement* prend un seul [r], ne prend pas de pluriel.

<sup>11</sup> *dont il avait le projet* ou *à laquelle il se consacrait depuis deux ans* n'est pas tenable. *jmdn., etw. in Anspruch nehmen* (jmdn., etw. beanspruchen, von etw. Gebrauch machen): *der Beruf nimmt mich ganz, sehr in Anspruch m'absorbe*; *das Projekt wird viele Monate in Anspruch nehmen*; *sie haben ihn, seine Hilfe gern in Anspruch genommen* *recourir, avoir recours à*; *ich nehme dieses Recht [für mich] in Anspruch* *revendiquer, prétendre à, réclamer*.

<sup>12</sup> à condition de l'écrire sans [e] final...

<sup>13</sup> *voyage mouvementé* est un faux sens.

conditions nécessaires pour séduire la soubrette / femme de chambre, a fortiori pour la forcer / la violenter effectivement<sup>14</sup>, il avait donc été relâché<sup>15</sup> au bout de quelques heures et il était revenu à l'*Aigle à deux têtes*. La soubrette / femme de chambre a été chassée / mise à la porte de l'*Aigle à deux têtes* et quand elle a découvert sa photo dans le journal avec cette légende / légendée *l'infamie d'une habitante de Kitzbühel*, elle s'était aussitôt jetée dans l'Inn. Aujourd'hui encore, son cadavre / corps reste introuvable / A la date d'aujourd'hui, on n'a pas encore retrouvé son cadavre.

---

<sup>14</sup> ...dem französischen Professor alle Voraussetzungen dazu gefehlt hatten la formule semble suggérer que la grippe n'explique pas toutes les raisons de son impuissance.

<sup>15</sup> *relâché*, mais pas *relaxé* ce qui supposerait une décision de *relaxe* prise par un tribunal, ce qui n'est pas le cas ici. La gendarmerie ne peut pas relaxer qui que ce soit.